

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

October 4 de Octubre, 2015



He said to them in reply, "What did Moses command you?" They replied, "Moses permitted a husband to write a bill of divorce and dismiss her." But Jesus told them, "Because of the hardness of your hearts he wrote you this commandment. But from the beginning of creation, God made them male and female." - Mk 10:3-6

El les respondió: "¿Qué les prescribió Moisés?" Ellos contestaron: "Moisés nos permitió el divorcio mediante la entrega de un acta de divorcio a la esposa". Jesús les dijo: "Moisés prescribió esto, debido a la dureza del corazón de ustedes. Pero desde el principio, al crearlos, Dios los hizo hombre y mujer". - Mc 10, 3-6

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

10/4/2015 – TWENTY SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME - VIGESIMO SEPTIMO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am, 9:30am † Guadalupe Solis Mosqueda, Jesus Alvarez, **11:00am, 12:30pm** † Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Margarita Ramirez

10/5/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

10/6/2015 - ST. BRUNO, BLESSED MARIE ROSE DUROCHER - S. BRUNO, BEATA MARIA ROSA DUROCHER

10/7/2015 - OUR LADY OF THE ROSARY - NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO

10/8/2015 - PARISH FAMILY - FAMILIA PARROQUIAL

10/9/2015 - ST. DENIS & ST. JOHN LEONARDI - S. DIONISIO & S. JUAN LEONARDI

10/10/2015 - BLESSED VIRGIN MARY - SANTISIMA VIRGEN MARIA

10/11/2015 – TWENTY EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME - VIGESIMO OCTAVO DOMINGO EN TIEMPO ORDINARIO

8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm † Consuelo Pacheco Ruiz, Jose Leon Ruiz, Rafael Ruiz

Caridades Catolicas

Las Caridades Católicas Ayudando Nuestras Familias / Ayudar a nuestras familias Cocktail de recepción tendrá lugar del 18:00-20:00 en Jueves, 15 de octubre 2015 en Perillo Chicago, 834 Norte Rush Street. Las reservas son \$ 85 * e incluyen un surtido de aperitivos abundantes, cerveza, vino, refrescos, y margaritas para celebrar la noche. Ingresos y donaciones se beneficiarán Centro Necesidades nuestra Casa Catalina básico en honor de su décimo aniversario. Situado en la parte posterior de la comunidad Patios, Casa Catalina ofrece más de 525.000 comidas cada año a las familias que sufren inseguridad alimentaria. * Las reservas serán \$ 95 después del lunes, 5 de octubre de 2015. www.catholiccharities.net/familias.

Catholic Charities

The Catholic Charities Ayudando Nuestras Familias/Helping Our Families Cocktail Reception will take place from 6 – 8 p.m. on Thursday, October 15 at Perillo Chicago, 834 North Rush Street. Reservations are \$85 and include an assortment of hearty appetizers, beer, wine, soft drinks, and margaritas to celebrate the evening. Proceeds and donations will benefit our Casa Catalina Basic Needs Center in honor of its 10th Anniversary. Located in the Back of the Yards community, Casa Catalina provides over 525,000 meals every year to families experiencing food insecurity. Reservations will be \$95 after Monday, October 5. For more information or to register please go to www.catholiccharities.net/familias.

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL			
MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
SUNDAY - DOMINGO / SEPTIEMBRE 27 DE SEPTIEMBRE			
8:00am	375.48	186.00	559.48
9:30am	241.00	58.00	299.00
11:00am	318.00	467.00	785.00
12:30pm	303.00	115.00	418.00
TOTAL			\$2,061.48

Corporal Works of Mercy

The Corporal Works of Mercy are these kind acts by which we help our neighbors with their material and physical needs.

Obras Corporales de la Misericordia

Las Obras Corporales de la Misericordia son obras en las que ayudamos a nuestros vecinos en lo material y físicamente.

Spiritual Works of Mercy

The Spiritual Works of Mercy are acts of compassion by which we help our neighbors with their emotional and spiritual needs.

Obras Espirituales de la Misericordia

Las Obras Espirituales de la Misericordia son obras de compasión en lo cual ayudamos a nuestros vecinos con sus necesidades emocional y espirituales.

Corporal Works of Mercy

- To feed the Hungry
- To give drink to the thirsty
- To clothe the naked
- Visit the Imprisoned
- To visit the sick
- Shelter the Homeless
- To bury the dead

Obras Corporales de la Misericordia

- Dar de comer al hambriento
- Dar de beber al sediento
- Dar posada al necesitado
- Vestir al desnudo
- Visitar al enfermo
- Socorrer a los presos
- Enterrar a los muertos

Spiritual works of Mercy

- To instruct the ignorant
- To counsel the doubtful
- To admonish sinners
- To bear wrongs patiently
- To comfort the sorrowful
- To forgive all injuries
- To pray for the living and dead

Obras Espirituales de la Misericordia

- Enseñar al que no sabe
- Dar buen consejo al que necesita
- Corregir al que está en error
- Perdonar las injurias
- Consolar al triste
- Sufrir con paciencia los defectos de los demás
- Rogar a Dios por vivos y difuntos

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

Desde el Principio

En este año de las elecciones federales, los candidatos remiten a los documentos del tiempo de la revolución: la Declaración de la Independencia y la Constitución. Los niños aman las historias del encuentro de los padres, el comienzo de la familia. En junio, El Papa Francisco visitó el santuario donde su Padre fue Bautizado y los padres recibieron el sacramento del Matrimonio, Santa Teresa en Torino. Yo los visite en mi viaje al lugar del nacimiento de mis abuelos, Pont Canavese (TO). Las Escrituras de hoy nos recuerdan que el comienzo de la fe es muy importante. El foco es la realidad del matrimonio. Jesús recordó a los discípulos que ***“Desde el principio, al crearlos, Dios los hizo hombre y mujer.”*** Jesús regresó a la creación del mundo de poner énfasis en fidelidad en el matrimonio. El autor de la carta a los hebreos realiza la importancia de la unidad de la raíz humana: ***“El santificador y los santificados tienen la misma condición humana.”*** Pues, lo que promueve la armonía del matrimonio es la igualdad de las parejas: ***“Esta si es hueso de mis huesos y carne de mi carne.”*** La reunión del Consejo de la Familia en Philadelphia y el Sínodo de los Obispos en Roma tendrá el foco de mejorar la familia. Necesitamos de orar por esta cita cada día y cada domingo. El camino de la salvación es claro. Esperamos el éxito en los proyectos del matrimonio. Pedimos a Dios con las palabras del salmo: ***“Que Dios nos bendiga todos los días de nuestra vida.”***

Cada Parroquia

Como dicho en la carta del Arzobispo, cada parroquia tendrá el afecto del proceso de la planificación. Espero que todos tengan un interés en el proceso y oren para el futuro.

La Fiesta Parroquial

Gracias y felicidades al Comité Hispano, especialmente la Sra. Adela Busso y el Sr. Juan De La Mora por la comida familiar en el Centro Social. Gracias a los proveedores de las rosas en el santuario: Familias Pareas Alonzo, Águila Chávez, Anzures Paredes, Paredes Aguilar.

Rev. Tomas E. Cima

From the Beginning

In this year of federal elections, the candidates refer to the documents of the time of the Revolution: the Declaration of Independence and the Constitution. Children love to hear stories of the meeting of their parents, the beginning of the family. In June, Pope Francis visited the church where his father was Baptized and where his parents received the Sacrament of Matrimony, St. Theresa in Turin. I visited there during my own journey to the birthplace of my grandparents, Pont Canavese (TO). Today's Scriptures remind us that the beginnings of faith are important. The focus is the reality of matrimony. The author of the Letter to the Hebrews realizes the importance of the unity of the human race: ***“He who consecrates and those who are being consecrated all have one origin.”*** So, what promotes the harmony of matrimony is the equality of the couple: ***“This one, at last is bone of my bones and flesh of my flesh.”*** The meeting of the Council on the Family in Philadelphia and the Synod of Bishops in Rome will have the focus of improving the family. We need to pray for this meeting every day and every Sunday. The road to salvation is clear. We look forward to the success of the projects of marriage. We pray to God with the words of the psalm: ***“May the Lord bless us all the days of our lives.”***

Every Parish

As spoken in the letter of the Archbishop, each parish will be affected by the planning process. I hope that all will take an interest in the process and pray for the future.

The Parish Feast

Thank and congratulations to the Comité Hispano, especially Ms. Adekla Busso y Mr. Juan de la Mora for the family meal in the Social Center. Thanks to those who provided flowers in the sanctuary: Pareas Alonzo, Águila Chávez, Anzures Paredes, Paredes Aguilar Families.

Rev. Thomas E. Cima

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

OFFICE HOURS HORAS DE OFICINA:

9:00 am - 7:00 pm
Lunch Hour - Hora de Lonche
1:00 pm - 2:00 pm
Open Saturdays / Abierto Sábados
9:00 am - 12:00 pm